



Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie „G.E. Palade” din Târgu Mureș
FACULTATEA DE ȘTIINȚE ȘI LITERE „PETRU MAIOR”
DEPARTAMENTUL DE ȘTIINȚE ȘI LITERE 1
PROGRAM DE STUDII: *Limbi moderne aplicate*

TEMATICA EXAMENULUI DE LICENȚĂ

1. Secțiune specifică (în limba A)

1.1. TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII

1. Traducerea ca formă de comunicare. Strategii și metode de traducere (*după Peter Newmark*: traducere literală, traducere cuvânt-cu-cuvânt, traducere fidelă, adaptare, traducere liberă, traducere semiotică, traducere rezumat).
2. Traducerea și dihotomia fidelitate vs. trădare. Metamorfoze, pierderi și/sau câștiguri prin traducere.
3. Valabilitatea traducerii.
4. Identitatea traducătorului. Responsabilitatea traducătorului.
5. Terminologie și traducere specializată
6. Interpretariat consecutiv vs. Interpretariat simultan. Principii în luarea de notițe în interpretariatul consecutiv.
7. Subtitrare (traducere vs. adaptare; clasificarea subtitrărilor, coeziune semiotică, constrângeri spațiale și temporale; comprimarea textului).
8. Traducere asistată de calculator (CAT tools).

1.2 . TEHNICI DE COMUNICARE

1. Comunicare orală versus comunicarea scrisă – trăsături, context, scopuri, abilități, avantaje și dezavantaje
2. Discursul oral – conținut, coeziune, organizare, registru, claritate, concizie
3. Comunicarea scrisă – aspecte ale mecanicii textului (punctuație, coeziune, registru, selecția vocabularului)
5. Redactare texte pentru diverse medii de comunicare (rapoarte, recenzii, articole, pliante)
6. Redactare texte academice (eseul argumentativ, de opinie și literar)
7. Corespondența comercială. Corespondența tehnică. Corespondența protocolară.





Bibliografie orientativă:

Limba engleză

- Bowker, L. *Computer Aided Translation Technology, A Practical Introduction*, Univ. of Ottawa Press, 2002
- Cabre, M. T. *Terminology: Theory, methods and applications*. John Benjamins Publishing Company. 1999
- Cintas, J.D., Remael, A., *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge, 2014
- Dimitriu, R. *Translation Technology in Translation Classes*. Iași: Institutul, 2008
- Dimitriu, R., *Theories and practices of translation*, Colecția Cursus, Institutul European, Iași, 2002
- Dubuc, R. *Terminology: A Practical Approach*. Quebec: Linguattech, 1997;
- Fabb, Nigel, and Alan Durant. *How to Write Essays, Dissertations, and Theses in Literary Studies*. Chengdu: Sichuan University Press, 2013
- Gillies, A. *Note-taking for Consecutive Interpreting. (Translation practice explained)* Routledge, London NY, 2017
- Gouadec, D. *Translation as a Profession*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Publishing Company, 2007
- Hamp-Lyons, Liz, and Ben Heasley. *Study Writing: A Course in Writing Skills for Academic Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press, 2016
- Han, B. *Course Notes on Initiation in Simultaneous and Consecutive Interpretation - A Reader and Exercise Book for AML Students*, University Press, UMFST "G.E.Palade" Tg. Mureș, 2019
- Han, B. *Traducerea: comunicare, controversă, globalizare culturală*. Tg. Mureș: Ed. Ardealul, 2011/Han, B. *On Translation: Communication, Controversy, Cultural Globalisation*. Tg. Mureș: Ed. UPM, 2011
- Hatim, B. & Mason, I. *The Translator as Communicator*, London & NY, 2005
- Hutchison, Hazel. *Write Great Essays and Dissertations*. London: Teach Yourself, 2018
- Imre, A., *Traps of Translation, A practical guide for translators*, Ed. Univ. Transilvania, Brasov, 2013
- Jeanrenaud, M. *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*. Iași: Institutul European 2006
- McCarter, Sam, and Norman Whitby. *Writing Skills*. Oxford: Macmillan Education, 2017
- Muschla, Gary Robert. *The Writing Teacher's Book of Lists: With Ready-to-Use Activities and Worksheets*. San Francisco: Jossey-Bass, 2014
- Newmark, P. *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988
- Nolan, J. *Interpretation: Techniques and Exercises/Professional Interpreting in the Real World*, Multilingual Matters, Canada, 2005
- Tatu, O., *Using CAT Systems and/or Corpora in the Translation Profession*, Transilvania University of Brasov, RRL, LVI, 2, p. 167–180, București, 2011





Limba franceză

- Adary, Asaël, Mas, Céline, Westphalen, Marie-Hélène, *Communicator. Toute la communication pour un monde plus responsable*, 9e édition, Paris, Dunod, 2020.
- Calbris, Geneviève, Montredon, Jacques, *Clés pour l'oral. Manuel d'exploitation*, Paris, Hachette, 2011.
- Guimbretière, Elisabeth, Laurens, Véronique, *Paroles en situations*+ CD audio + Parcours digital, Hachette, coll.
- « Focus », 2015.
- Gérard, Philippe, Jésequel, Bernadette, *La boîte à outils de la communication*, 4e édition, Paris, Dumod, 2019.
- Grandet, Eliane, *Activités pour le cadre européen commun de référence*, Paris, Cle International, 2007.
- Miquel, Claire, *Vocabulaire progressif du français*, Paris, Cle International, , 2005.
- Miquel, Claire, , *Communication progressive du français. Niveau intermédiaire*, Livre+CD, Paris, Cle International, 2018.
- Siréjols, Evelyne, *Communication en dialogues. Niveau intermédiaire*, Paris, Cle International, 2018.
- Vincent, Électre, *Activités lexicales 2*, Loreto, Eli International, 2012.

Limba italiană

- ANTELMi Donatella, *Analisi del discorso. Dal testo alla comunicazione*, Milano, Arcipelago edizioni, 2012.
- CANEPARI Michela, *Teoria e pratica della traduzione. Proposta di un metodo sistematico, interdisciplinare e sequenziale*, Padova, Libreriauniversitaria.it edizioni, 2018.
- CAPUANO Romolo Giovanni, *111 Errori di traduzione che hanno cambiato il mondo*, Viterbo, Stampa Alternativa, 2013.
- CORTESE Giuseppina (ed.), *Tradurre i linguaggi settoriali*, Torino, Edizioni Cortina, 1996.
- ECO Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, RCS, 2003
- FAINI Paolo (ed.), *Terminologia, linguaggi specialistici, traduzione*, Trento, Tangram Edizioni Scientifiche, 2018.
- FRENI Salvatore, *La corrispondenza commerciale italiana*, YouCanPrint, 2020.
- GRASSO Dana, *Traduttologia e traduzione. Nozioni teoriche e applicazioni, Traductologie și traducere. Noțiuni teoretice și aplicații practice*, București, Meteor Press, 2003..
- SERIANNI Luca, *Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria*, Torino, UTET, 2005.
- SCARPA Federica, *La traduzione specializzata. Un approccio didattico e professionale*, Hoepli, Milano, 2008.
- SALVI Gianpaolo, VANELLI Laura, *Nuova grammatica italiana*, Bologna, Il Mulino, 2004.

Limba germană

- Dürscheid, Christa (2006): Einführung in die Schriftlinguistik. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Ehnert, H. und R.: Gespräch und Diskussion, Hueber Verlag, Ismaning, 1994.
- Hagemann, S., *Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten. Ein Lehr- und Übungsbuch*, 2016.
- Jägeret, Ludwig al. (Hgg.): Sprache – Kultur – Kommunikation. Language – Culture – Communication. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. An





International Handbook of Linguistics as a Cultural Discipline. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2016.

- Siever, H., *Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung*, Tübingen, 2015

2. Secțiune specifică, pentru fiecare limbă din pachetul de limbi de studiu

Constă în verificare aprofundată a cunoștințelor dobândite pe parcursul anilor de studiu în domeniul lingvistic al limbilor B și C.

2.1. LIMBA ENGLEZĂ

Lexicologie

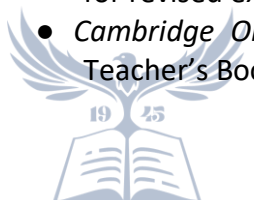
- Structura cuvintelor din limba engleză; clasificarea cuvintelor
- Formarea cuvintelor / Metode principale de îmbogățire a vocabularului: afixare, compunere, conversiune, abreviere
- Relații semantice: polisemie, omonimie, sinonimie, antonimie, hiponimie, hiperonimie, câmpuri semantice
- Dinamica vocabularului: împrumuturi, arhaisme și neologisme
- Figuri de stil

Morfologie și sintaxă

- Verbul: clasificare; timpuri verbale; moduri (indicativ, condițional-optativ, conjunctiv); verbe modale; diateza (activă vs. pasivă); forme nepersonale (infinitiv, gerunziu, participiu); concordanța timpurilor; vorbirea indirectă; acordul Subiect - Predicat
- Substantivul: clasificare, număr, gen, caz
- Articolul
- Adjectivul: clasificare, grade de comparație
- Adverbul
- Pronumele: personal, posesiv, reflexiv, demonstrativ, nehotărât, interogativ, relativ
- Numeralul: cardinal, ordinal, fracționar, multiplicativ
- Propoziții subordonate. Tipuri: de loc, de timp, de mod, condițională, de scop, consecutivă/concesivă, cauzală, adversativă, comparativă, relativă.
- Reguli de structură a propoziției; Propoziții și fraze (principale/subordonate; finite/nefinite); Propoziția simplă; Fraza (coordonată/subordonată/compusă).

Bibliografie:

- *Advanced Grammar in Use: Supplementary Exercises with Answers*, Haines, S. et al., Cambridge: CUP, 2007;
- *Advanced Language Practice*, Vince, M. Oxford: Heinemann, 2015;
- *Cambridge English*, Second Edition, Complete Advanced, Student's Book with Answers (Guy Brook-Hart & Simon Haines) & Workbook with Answers (Laura Matthews & Barbara Thomas), for revised exam from 2015, CUP: 2014.
- *Cambridge Objective CAE*, Second Edition, Student's Book, Workbook with Answers, & Teacher's Book, CUP: 2008.





- *Complete CAE, Student's Book with Answers (+ an official CAE exam paper)*, Guy Brook-Hart and Simon Haines, CUP: 2010.
- *English Collocations in Use*, Mc Carthy, M & O'Dell, Cambridge: CUP, 2008;
- *English Grammar (Theory and Practice)*, Paidos C., Iasi: Polirom, 2016;
- *English Vocabulary in Use*. Cambridge, McCarthy, M & O'Dell F.: CUP, 2007;
- *Succeed in Cambridge CAE: 10 Practice Tests*, Betsis, A.; Mamas, L. Cambridge: CUP, 2010;
- Ștefanovici, Smaranda, *Lexicology*, Universitatea "Petru Maior" din Tîrgu Mureș 2010

Practice Tests:

- *CAE Practice Tests with Key*, Charles Osborne with Carol Nuttall, Heinle, Cengage Learning, 2009.
- *CAE Practice Tests, Four new tests for the revised Certificate in Advanced English*, Mark Harrison, OUP: 2008;
- *Cambridge English Advanced 2 Student's Book with answers and Audio: Authentic Examination Papers (CAE Practice Tests)* Paperback, CUP: 2016;
- *Cambridge English Advanced 3 Student's Book with Answers with Audio (CAE Practice Tests)* Paperback – Student Edition, June 21, CUP: 2018;
- *Cambridge English Advanced. Practice Tests Plus 2 with Key*, Nick Kenny & Jacky Newbrook, Pearson Educated Limited, 2014;
- *Cambridge English Proficiency 1 for Updated Exam Self-study Pack (Student's Book with Answers and Audio CDs (2)): Authentic Examination Papers from Cambridge ESOL (CPE Practice Tests) Student*, Reprint Edition; Cambridge English; Student, Reprint edition (November 30, 2012); CUP, 2012;
- *Cambridge English Proficiency 2 for updated exam. Self-study Pack (Student's Book with answers and Audio CDs (2))* Paperback, CUP: 2015
- *Cambridge Proficiency Practice Tests, Five Tests for the 2013 Cambridge English: Proficiency Exam*, Mark Harrison, OUP: 2012;
- *Certificate in Advanced English, for Updated Exam with Answers 3*, CUP: 2009;
- *Exam Essentials Practice Tests, Cambridge English Advanced (CAE) 2 with Key*, Tom Bradbury & Eunice Yeates, National Geographic Learning, 2015;
- *Exam Essentials Practice Tests, Cambridge English Advanced (CAE) 1, with Key*, Charles Osborne with Carol Nuttall, National Geographic Learning, 2015.





2.2. LIMBA FRANCEZĂ

Lexicologie

- Lexicologie și lexicografie. Lexicul și vocabularul. Semnul lexical. Unitățile lexicale. Morfologia lexicală. Morfemele lexicale. Relații formale și semantice (axa paradigmatică și sintagmatică)
- Evoluția cuvintelor. Procedeele de îmbogățire a lexicului. Cuvinte active și cuvinte pasive. Familiile de cuvinte. Omonimie. Paronimie. Antonimie. Sinonimie
- Limbaj familiar. Limbaj academic

Morfologie și sintaxă

- Substantivul. Predeterminanții substantivului: Articolul hotărât, nehotărât, partitiv. Genul substantivelor. Numărul substantivelor simple și compuse.
- Adjectivul. calificativ Genul și numărul adjectivului calificativ. Grade de intensitate și de comparație. Locul și acordul adjectivului calificativ.
- Pronumele. Pronumele personal: forme, funcții. Locul pronumelui complement. Pronumele relativ simplu și compus, forme și funcții. Pronumele și adjectivul interogativ. Pronumele și adjectivul demonstrativ. Pronumele și adjectivul posesiv. Pronumele și adjectivul nehotărât. Pronumele adverbiale EN și Y.
- Verbul. Modul indicativ și timpurile indicativului. Prezentul, perfectul compus, imperfectul, mai mult ca perfectul, perfectul simplu, viitorul simplu și anterior. Perifrazele trecutului, prezentului, viitorului. Condiționalul, SI condițional. Subjonctivul: forme și valori. Timpurile prezent și trecut ale subjonctivului.
- Fraza simplă. Funcții în fraza simplă. Constituenții frazei simple.
- Fraza complexă. Relații în fraza complexă: juxtapunere, coordonare, subordonare. Tipuri de frază : completivă, relativă, circumstanțială. Funcții în fraza complexă.

Bibliografie:

- Berger, Christelle, Aubry, Dominique, *Focus: Phonie-graphie du français A1-B2*, Paris, Hachette Langue Étrangère, 2019.
- Charaudeau, Patrick, *Grammaire du Sens et de l'Expression*, Paris, Éditions Hachette Éducation, 2002.
- Delatour, Y, Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B., *Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*, Paris, Éditions Hachette, 2007.
- Gorunescu, Elena, *Gramatica limbii franceze*, București, Corint, 2007.
- Grevisse, Maurice, Gosse, André, *Le bon usage. Grammaire française*, 14e édition, Paris, De Boeck-Duculot, 2008.
- Le Goffic, Pierre, *Grammaire de la Phrase Française*, Paris, Éditions Hachette Supérieur, coll. « Langue Française », 2008.
- Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René, *Grammaire méthodique du français*. 7e édition revue et augmentée, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Linguistique nouvelle », 2009.
- Roman, Dorina, *Synthèses de syntaxe française*, Cluj-Napoca, Napoca Star, 1998.





2.3. LIMBA ITALIANĂ

Lexicologie

- Lexic: Forma cuvântului, rădăcină și desinențe
- Familia semantică. Câmp semantic
- Sinonime și antonime (sau Contrarii)
- Derivarea: sufixe și prefixe
- Denotație și conotație

Morfologie și sintaxă

- **Grupul nominal.** Substantivul și adjectivul. Număr și gen. Grade de comparație ; Pronumele. Pronumele personal subiect și complement. Forme și succesiune. Pronumele relativ. Pronumele și adjectivul demonstrativ, posesiv.
- **Grupul verbal.** Indicativul prezent și viitor. Conditionalul. Timpurile trecutului și concordanța timpurilor la indicativ. Conjunctivul. Forme, aspecte și valori. Concordanța timpurilor. Modurile nepersonale. Il periodo ipotetico.
- **Adverbul.** Forme, valori și grade de comparație
- Discursul direct-indirect.

Bibliografie:

- Colombo, Federica, *Grammatica e pratica della lingua italiana per studenti stranieri, Forme, strutture e regole d'uso*, ELI, Recanatì, 2006
- Dardano, Maurizio, Trifone, Pietro, *La lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1998.
- Pîrvu, Elena, *Morfologia italiana riveduta ed aggiornata*, Craiova, Editura Universitară, 2014.
- Serianni Luca, *Grammatica italiana*, Torino, UTET Libreria, 1989.





2.4 LIMBA GERMANĂ

Lexicologie

Structura lexicală a limbii germane.

Compunerea (Komposition) în limba germană.

Împrumuturi lexicale și neologisme în limba germană.

Sinonime, antonime și câmpuri lexicale.

Polisemie și omonimie în limba germană.

Structura cuvintelor germane; Clasificarea cuvintelor: clasificarea literară, colocvială, tehnică, funcțională / conținut.

Indicii contextuale: sinonime, antonime, omonime.

Formarea cuvintelor: crearea de cuvinte, abrevierea, împrumuturi.

Formarea cuvintelor: acronime, contopire, compunere, convertire.

Formarea cuvintelor: onomatopee, eponime.

Formarea cuvintelor: reducere, neologisme

Cuvinte dificile și ușor confundabile.

Morfologie și sintaxă

1. Articolul hotărât, nehotărât, negativ. Genul și numărul substantivelor.
2. Declinarea adjectivelor și gradele de comparație.
3. Pronumele personal, pronumele relativ, pronumele interogativ, pronumele demonstrativ, pronumele posesiv, pronumele nehotărât.
4. Verbele modale în limba germană: aspecte morfo-sintactice și semantice. Moduri și timpuri, timpul prezent, trecut, perfectul compus, viitorul simplu.
5. Condiționalul
6. Diateza pasivă
7. Funcții sintactice ale frazelor și propozițiilor.
8. Structura propozițiilor, propoziția simplă, grupul nominal și grupul verbal.
9. Propozițiile coordonate.
10. Propozițiile subordonate.

Bibliografie:

- Bangel, M, Müller, A., *Wörter und Sätzen auf der Spur. Lösungen und Kommentare für Lehrkräfte*, Klett Kallmeyer, Hannover, 2020
- Dreyer, H., Schmitt, R., *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Verlag für Deutsch, München, 1991
- Elsen, H., *Grundzüge der Morphologie des Deutschen*, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, New York, 2011
- Fleischer, W., Barz, I., *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, 2012
- Helbig, G., Buscha, J., *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1999
- Marki, M., *Präpositionen im Unterricht. Ein Lehr- und Übungsbuch*, Editura Mirton, Timișoara, 1999
- Marki, M., Ionaș, A., *Die neue Rechtschreibung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Editura Mirton, Timișoara, 2000





- Marki, M., Ionaș, A., *Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Adjektiv. Ein Lehr- und Übungsbuch*, Editura Mirton, Timișoara 2001
- Müller, S., *Germanic syntax: A constraint-based view*, Language Science Press, 2023
- Pittner, K. *Einführung in die germanistische Linguistik*, UTB / Verlag, 2025
- Römer, Ch., *Morphologie der deutschen Sprache*, A. Francke Verlag, Tübingen u. Basel, 2006
- Schäfer, R. (Hrsg.), *Open Germanic Linguistics*, Language Science Press, 2021–2025 Language Science Press
- Schmid, H.U., *Einführung in die deutsche Sprachgeschichte*, J.B. Metzler Verlag, Stuttgart 2017
- Zelger, J., *Erforschung und Entwicklung von Communities: Handbuch zur qualitativen Textanalyse und Wissensorganisation mit GABEK*, Springer Fachmedien Wiesbaden, Springer Vieweg, 2019

Târgu Mureș,

28.01.2026

Director Departament SL 1,

Conf. univ. dr. Cristina Nicolae

